

海涅抒情诗选集

冯至 钱春绮 杨武能 译

杨武能 编选

江苏人民出版社

Heinrich Heine

Lyrische Gedichte

übertragen von Feng Zhi,
Qian Chunqi, Yang Wuneng

〔德国〕海涅抒情诗选集

冯 至 钱春绮 杨武能 译

杨武能编选

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 12.78 插页 3 字数 230,000

1984 年 2 月第 1 版 1984 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—136,000 册

书号：10100·734 定价：1.25 元

目 次

序	I
---------	---

1816

用玫瑰、柏枝和金箔片	1
堂拉米罗	3
教训	12

1817

早晨起身，我就问道	13
我奔来跑去，坐卧不宁	14

1819

我的烦恼的美丽摇篮	15
山岭和古堡低头俯瞰	17
起初我几乎要绝望	18
所有的花儿全都	19
美丽的明亮的金色的星星	20

1820

伤心人·····	21
可怜的彼得摇摇晃晃·····	22
杜卡登之歌·····	23
赠别·····	25
大实话·····	26
赠奥·威·封·施莱格尔·····	27
致母亲B.海涅·····	29

1821

写给克里斯蒂安·S的十四行诗·····	31
我曾梦见过热烈的爱情·····	33
我在夜梦之中看到我本人·····	34
我梦见一个小人，矮小而滑稽·····	35
我在树荫下独行·····	36
听着，德意志的男人、姑娘和妇女·····	37
是的，你很不幸，我也不怨恨·····	39
小花儿如果知道·····	40
这些拙劣的旧曲·····	41
在我的泪水里面·····	43

1822

把你的脸贴住我的脸·····	44
我要让我的心灵·····	45

星星们高挂空中·····	46
乘着歌声的翅膀·····	47
莲花儿战战兢兢·····	49
你不爱我，你不爱我·····	50
哦，不要发誓，只要接吻·····	51
世人真愚蠢，世人真盲目·····	52
为什么玫瑰这般苍白·····	53
他们告诉你很多·····	54
我在异乡流连忘返·····	55
世界这样美，天空这样青·····	56
北方有一棵松树·····	57
啊，我真愿·····	58
自从恋人弃我远离·····	59
我用我极大的痛苦·····	60
一个青年爱一个姑娘·····	61
一听到那种歌声·····	62
恋人啊，我们并坐着·····	63
他们使我苦恼·····	64
在你的两颊上面·····	65
两个人分离之时·····	66
他们坐在桌旁喝茶·····	67
我又重温了昔日的旧梦·····	69
我在睡梦中哭过·····	70
一颗星星落下来·····	71

午夜是如此沉寂苦寒·····	73
他将被埋在十字路旁·····	74
尽管外面飞雪成堆·····	75
五月已来到人间·····	76
我梦见我做了上帝·····	77

1823

献诗·····	81
在我极端黑暗的生涯里·····	82
罗累莱·····	83
我的心，我的心忧伤·····	85
夜气潮湿，风雨欲来·····	87
我在旅途中偶然地·····	89
我们坐在渔舍旁·····	91
月亮已经升起来·····	93
大风吹奏起舞曲·····	94
每逢我在清晨·····	95
我又走上从前的旧路·····	96
你知道我还活着·····	97
我站在黑暗的梦中·····	98
我这不幸的阿特拉斯·····	99
你对她一往情深·····	100
他们俩倾心相爱·····	101
我梦见我的恋人·····	102

亲爱的朋友，你干什么	104
现在我该要深思熟虑	105
心，我的心，你不要忧郁	106
你好象一朵鲜花	107
嘴儿红红的姑娘	108
有人祷告圣母玛利亚	109
我要留在你这里	110
他们今晚在请客	111
第一次谈情说爱的人	112
他们赠我金玉良言	113
一等你做了我的妻子	114

1824

美丽德丽凯	115
我召唤恶魔，恶魔到来	118
朋友，别嘲笑魔鬼	120
我们那时是小孩	121
世界和人生太残缺不全	123
我在七月中离开了你	124
我们乘在黑暗的邮车里	125
我在年轻的时候	126
在萨拉曼加的城墙上	127
死是清凉的黑夜	129
给一个变节者	130

我们刚见面，我察言观色	131
在哈勒的广场上	132
夏季的暮色朦朦胧胧地	133
浮现出来吧，往日的旧梦	134
旧曲	136
题歌德《浮士德》	138
哈尔茨山游记序诗	139

1825

加冕	141
落日	143
宣告	146
黄昏	148
海滨之夜	150
波塞冬	154
舟中夜曲	158
暴风	162
海的平静	165
解脱	167
海中幻影	169
和平	173

1826

向海致敬	176
------------	-----

雷雨	180
覆舟者	182
日落	185
海洋神女之歌	188
希腊群神	193
问题	199
长生鸟	201
在海港里	203
尾声	208

1827

悲剧	210
丁香的香气多么芳馨	212
在记忆之中显露出	213
寒冷的心中揣着厌倦	214
深秋的雾，寒冷的梦	215

1828

春夜的美丽的眼睛	216
我爱着一朵花	217
温暖的春夜	218
情况紧迫，警钟齐鸣	219
唉！我心里渴望着眼泪	220
每当你经过我身旁	221

苗条的睡莲花儿	222
你写的那封信	223

1829

天空灰暗、平庸	224
白昼恋着黑夜	225
警告	226

1830

坐在白色的大树下面	227
林中的草木萌芽发青	229
优美悦耳的乐音	230
蝴蝶爱上了玫瑰花	231
树木一齐奏乐	232
最初来到的是夜莺	234
蓝色的春天的眼睛	236
你要有一双好眼睛	237
人们在黑暗中偷来	238
有个年老的国王	239
春天很严肃	240
在美术陈列馆里	241
深长的叹息	242
颂歌	244

1831

公元一八二九年245

1833

异国情思247

陌路美人250

转变253

1835

何处?255

1837

赠康培256

1840

德国257

1841

为了一个大胆的念头259

致赫尔威260

1842

教义261

倾向262

婴儿	264
诺言	266
领悟	268
在可爱的德国故乡	270

1843

鼓手长	272
人生航行	276
夜思	278
给一个政治诗人	281

1844

亚当一世	283
变质	285
颠倒世界	287
等着吧	290
西利西亚的纺织工人	291
老玫瑰	293

1845

题玛蒂尔德的纪念册	295
-----------------	-----

1846

阿斯拉人	296
------------	-----

致青年	298
宫廷传奇	300

1847

如果人家背叛了你	302
瓦尔克莱之歌	303

1849

现在往哪里去?	305
一八四九年十月	308
咪咪	313

1850

三月以后的米歇尔	317
----------------	-----

1851

林中寂境	320
神话	330
怀疑	331
懊恼	333
和睦的家庭	334
笃实	335
世道	336
回顾	337

垂死者	339
穷光蛋哲学	340
回忆	341
瑕疵	343
告诫	346
退了火的人	347
所罗门	349
逝去的希望	351
祭辰	354
忧愁老太	356
致天使	358
可恶的梦	360
熄灭	362
遗嘱	363
决死的哨兵	365

1853

我曾无日无夜地嘲笑	367
男盗和女盗	368
在五月	370
阿夫戎腾堡	372
蜻蜓	377
忠告	381
回忆克雷温凯尔的恐怖时代	383

覬见	386
流泪谷	391
我不向往在天国里	393

1854

无穷的忧虑	395
天生的一对	397
忠告	400
渴望安静	401

1855

警告	403
铭记	404
哈利路亚	405
我的白昼晴朗	410
求主怜恤	411
莲花	414
每时，每日，永恒的年华	416
仲裁	417
收场白	418
让你用烧红的钳子钳我	420
遗嘱	422

1856

为穆什而作426

附录：海涅年谱436

用玫瑰、柏枝和金箔片 1816

用玫瑰、柏枝和金箔片，
我着意将这本小书装点，
让它变作精致可爱的棺木，
好把我的诗歌盛殓。

啊，但愿还能装进我的爱情，
我爱情的墓畔有宁馨的花朵滋生，
这花朵啊恣情开放，任人摘取——
可要它为我开，只有我身入坟茔。

我的诗歌啊曾经多么狂热奔放，
恰象爱特纳火山^①喷吐的岩浆，
它涌流自我的心灵的深处，
还向四周迸射过许多火光。

如今它们无声无息，死气沉沉，

① 世界著名活火山，位于意大利西西里岛东北部。